**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Утверждено** **на Заседании Ученого совета факультета** Протокол №9 от 24.06.2014Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н. | Утвержденона заседании научно-методического совета КазНУ им аль Фараби\_Протокол №\_6\_\_\_от « \_\_27\_\_»\_\_06\_\_\_\_\_\_ 2014 г.Проректор по учебной работе\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ахмед-заки Д.Ж... |

 **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

###  «Практика перевода текста по специальности:

###  английский язык»

 4 курс,

 Специальность «5В030200» -Международное право

 Форма обучения:дневная

 **Алматы 2014г.**

УМК дисциплины составлен ст.пр. Карипбаевой Г.А. на основании Эксперименатальной образовательной программы специальности «международное право» и каталога элективных дисциплин

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры Дипломатического перевода

от 17 июня 2014 г. Протокол №10

Зав.кафедрой\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Байтуrаева А.Ш.

Рекомендовано методическим бюро факультета протокол №9от 23 июня 2014 г.

Председатель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сайрамбаева Ж.Т.

 **Алматы 2014**

**СВЕДЕНИЯ О ПРЕПОДАВАТЕЛЕ Карипбаева Гульнар Алипбаевна старший преподаватель кафедры ин/яз ФМО КАЗНУ им. Аль-Фараби**,

3773336 (вн. 13-38)

**КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ :** офис – кафедра иностранных языков ФМО КАЗНУ 050057, Алматы, ул. Им.Карасай батыра95.

**Цель и задачи дисциплины:**

 Целью данного курса является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно: практики перевода по специальности

**Задачи:**

Для развития и совершенствования практического владения языком данный курс предусматривает изучение 6 тем, речевые штампы по указанным в программе темам, закрепление грамматических явлений, широко представленных в газетных статьях, развитие аргументированных высказываний по заданной теме, русско-английские эквиваленты лексико-синтаксических структур, служащих для подготовки сообщений о теме исследования, чтение монографий по специальности МП. Особое внимание уделяется вариативности языковых способов выражения одной и той же мысли, лексико-синтаксических клише, наиболее характерных для языка и науки.

 По окончании данного курса студент приобретает следующие умения и навыки

* Уметь объяснять и давать дефиниции основных терминов по специальности;
* Свободно читать и извлекать информацию из текстов по специальности МП;
* Уметь анализировать прочитанные тексты по специальности и по ОПЛ;
* Уметь подготовить реферативное изложение и презентацию монографии

**Компетенции (результаты обучения):**

**Межличностные компетенции:** Развитие: индивидуальных способностей владения этикой и эстетикой в коллективе.

**Предметные компетенции**: развитие навыков и умений владения иностранным языком согласно программе данного курса

**ПРЕРЕКВИЗИТЫ И ПОСТРЕКВИЗИТЫ**

 На данном этапе обучения пререквизитом и постреквизитом является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно:1. изучение международного права изучение истории права различных стран в их развитии, анализ особенностей политического, социального и экономического развития.2. исследование основ политики международных организаций как ООН, НАТО, ВТО и ВБ по отношению к Казахстану.3. изучение таких понятий как: всемирная ассоциация государств, новый миропорядок, мировой рынок, мировая внешняя политика, превентивная дипломатия и миротворчество, гуманитарное вмешательство.

**СТРУКТУРАИ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** |
| 1 | **1.Theory of translation of judicial texts.****International law and practice** DEFINITION AND GENERAL PRINCIPLES  | 3 | 9 |
| 2 | **2.Contracts,treaties,agreements****Treaty and treaty making.** | 3 | 9 |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 3 | **3.Certificates, protocols.****Political asylum and the extradition** **of criminals** | 3 | 3 |
|  |  |  |
| СРСП- Kazakhstan as a member of the world community |  | 3 |
| **Модуль 2** |
| 4 | 4.Constitutive documentsDiplomatic asylum | 3 | 9 |
| СРСП- The role and place of the Republic of Kazakhstan in the world community |  |  |
|  |  |  |
| 5 | 5.Judicial decisions..Extradition | 3 | 9 |
|  |  |  |
| СРСП- Globalization: threat or opportunity |  |  |
| 6 | 6.Licensies, letters of attorney, Kazakhstan as a subject of international law | 3 | 9 |
|  |  |  |
| СРСП- Globalization: threat or opportunity |  | 3 |
| 7 | Revision  | 3 | 9 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **1 Рубежный контроль -16 балла** |  | **100** |
|  |
| 8 | Licensies, letters of attorney, International organization in the IR | 3 | 9 |
| СРСП-The UNO |  | 3 |
| 9 | 8.Legislative and Regulating Acts.UN Charter.  | 3 | 9 |
| СРСП- The UNO The General Assembly |  |  |
|  |  |  |
|  |
| 10 | 9.The Main Latin Judicial Terms.Vienna Convention of 1961 | 3 | 9 |
| СРСП- The UNO The General Assembly |  |  |
|  |  |  |

|  |
| --- |
|  |
| 11 | 10.The Main Latin Judicial Terms.Universal Declaration of Human Rights | 3 | 9 |
| СР СП- The UNO.International court of justice |  | 3 |
|  |  |  |
| 12 | 11.The Main Latin Judicial Terms.The Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons | 3 | 9 |
| СРСП- The European Union. |  |  |
|  |  |  |
| 13 | 12The Main Latin Judicial Terms..KyotoProtocolof 1997 | 3 | 9 |
| СРСП- NATO |  |  |
|  |  |  |
|  |
| 14 | 13.The Main Latin Judicial Terms | 3 | 9 |
| СРСП- Financial Institutions: The World Bank.IMF. The EBRD |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 15 | 14.The Main Latin Judicial Terms.Regional Organizations: The CSTO.The SCO. | 3 | 9 |
| СРСП- The role of separate groups of countries and regional organizations in crisis management |  |  |
|  |  |  |
| **2 Рубежный контроль -4 балла** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |
|  | **ВСЕГО** |  | **300** |

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**Основная:**

1.Diplomatic Handbook R.G.Feltham, 2000.

2.Monographs by English and American authors, (2000-2008).

3.Reader for Students of International Relations Department. Kairbaeva R.S., Makisheva M.K. Almaty, 2005.

4.Annual Reports of the G.A. of the UNO, (2000-2008).

5.International Law Journal (1999-2001)

6.The Evolution of International Organizations. Luard, 1996.

International Law.KolosovYn.M., 1999.

**Дополнительная:**

1.Хрестоматия по юриспруденции. Оксюкевич Е.Д., 2001.

Best, Humanity in Warfare, 1980.

Newspaper Articles (from the IHT, the F.Times, Newsweek, Economist).

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

**Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала**

 **1-7 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП=21баллов за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого -100 баллов** |

 **8-135недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63балл.** | **СРСП-3 б за 1 СРСП=21балл за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого 100 баллов** |

## ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Тип задания | Чтение и пересказ текста | Реферирование газ.статьи | Устная тема | Итого  |
| Максимальное кол-во баллов | 40 баллов | 40 баллов | 20баллов | 100 баллов |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P (Pass) | **-** | **-** | «Зачтено»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP (No Рass) | **-** | **-** | «Не зачтено»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»(*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт.  |  | 30-6050-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-290-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

*Рассмотрено на заседании кафедры*

*протокол № 10 \_\_ от «24.06.13 \_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Карипбаева Г.А.**